

# BIBLIA

# SAGRADA ILLUSTRADA

Contendo o Velho e Novo Testamento segundo a Vulgata ou versão latina

TRADUÇÃO DO

PADRE ANTONIO PEREIRA DE FIGUEIREDO

ILLUSTRADA

COM NOVECENTAS GRAVURAS FINISSIMAS

VOLUME TERCEIRO

O NOVO TESTAMENTO

Contendo 486 paginas com 160 gravuras. Mappas coloridos, e Tabellas Elucidarias.



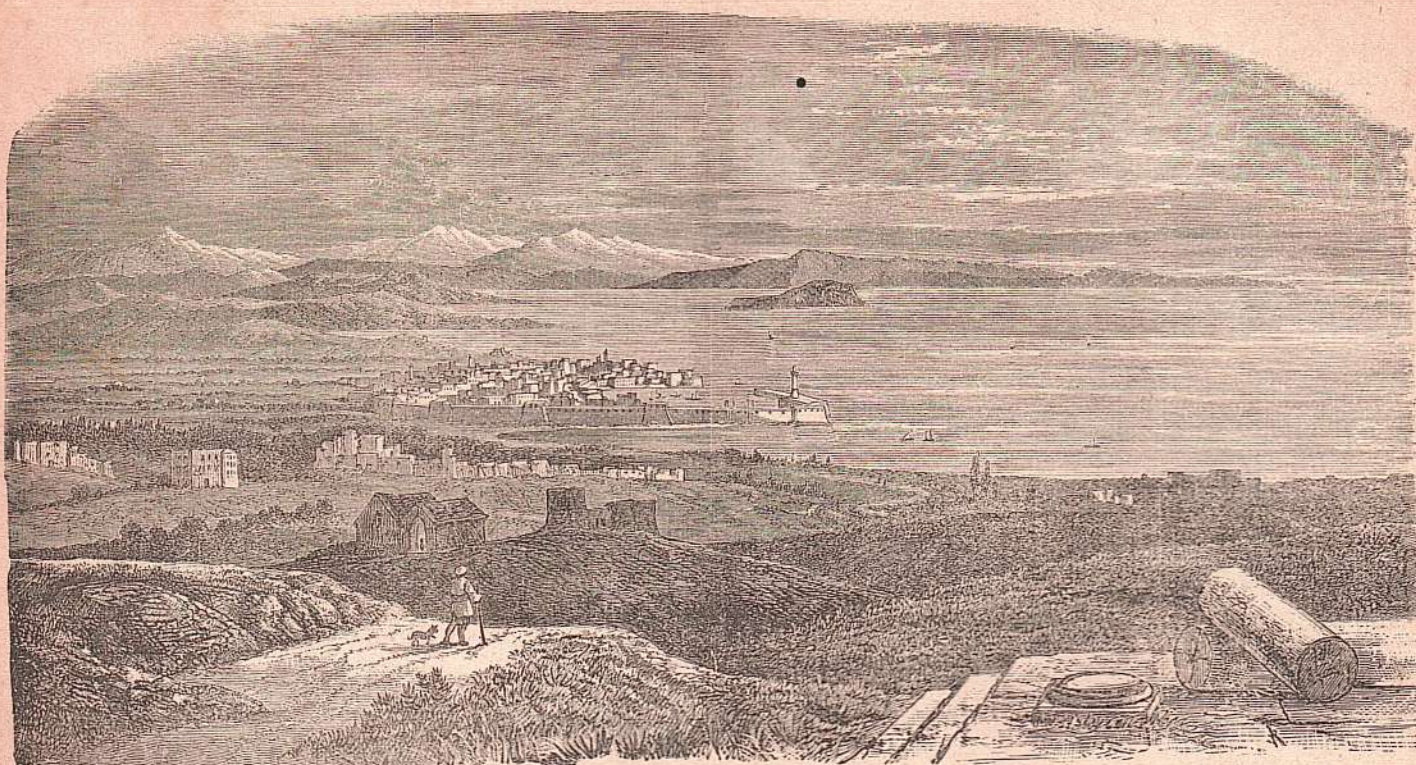
1896

Empreza Editora da Biblia Sagrada Illustrada

Rua de Mousinho da Silveira, 191 — 1.º

PORTO





Cidade de Canaã, na antiga ilha de Creta (hoje Candia). (Cap. 1, v. 5.)

## EPISTOLA

DE

# S. PAULO APOSTOLO

A

# TITO

### CAPITULO I

Tito é encarregado de organizar a igreja de Crêta, de estabelecer os seus conductores fieis e de lutar contra os que ensinam falsas doutrinas.

1 Paulo, servo de Deus, e apóstolo de Jesus Christo, segundo a fé dos escolhidos de Deus e o conhecimento da verdade que é segundo a piedade

2 Para a esperança da vida eterna, que aquelle Deus que não póde mentir, prometteu antes dos tempos dos seculos;

3 E manifestou em seus tempos a sua palavra pela pregação que me foi confiada, segundo o preceito de Deus Salvador nosso;

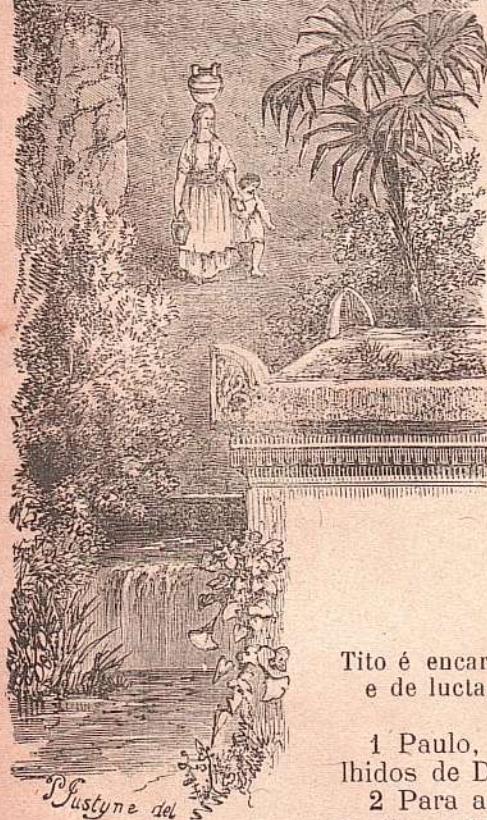
4 A Tito, seu amado filho, segundo a fé que nos é commum, graça e paz da parte de Deus Padre e da de Jesus Christo Salvador nosso.

1 Paulus, servus Dei, apostolus autem Jesu Christi, secundum fidem electorum Dei, et agnitionem veritatis quæ secundum pietatem est,

2 In spem vitæ æternæ, quam promisit qui non mentitur, Deus ante tempora secularia;

3 Manifestavit autem temporibus suis verbum suum in prædicatione, quæ credita est mihi secundum præceptum Salvatoris nostri Dei,

4 Tito, dilecto filio, secundum communem fidem, gratia, et pax a Deo Patre, et Christo Jesu, Salvatore nostro.





5 Eu, pelo motivo que vou a dizer é que te dei-xei em Creta, para que regulasses o que falta e es-tabelecesses presbyteros nas cidades, como também eu t'ô mandei.

6 O que está sem crime, marido d'uma mulher que tenha filhos fieis que não possam ser accusa-dos de dissolução ou que sejam desobedientes.

7 Porque convem que o bispo seja sem crime, como dispenseiro que é de Deus; que não seja so-berbo, nem iracundo, nem dado ao vinho, nem pro-penso a espancar, nem amigo de sórdidas ganan-cias;

8 Mas que seja inclinado á hospitalidade, beni-gno, sóbrio, justo, sancto, homem de temperança,

9 Que abrace constantemente a palavra da fé que é segundo a doutrina; para que possa exhortar conforme a sã doutrina e convencer aos que o con-tradizem.

10 Porque ha ainda muitos desobedientes, vãos falladores e impostores, principalmente os que são da circuncisão;

11 E' necessario convencer a estes taes que trans-tornam casas inteiras, ensinando o que não convem por tórpe ganho.

12 Disse um d'entre elles, proprio propheta seu: Que os de Creta sempre são mentirosos, más boc-cas, ventres preguiçosos.

13 Este testemunho é verdadeiro. Por cuja causa reprehende-os asperamente, para que sejam sãos na fé,

14 Não dêem ouvidos ás fabulas judaicas, nem aos mandamentos de homens que se apartam da verdade.

15 Para os limpos todas as cousas são limpas; mas para os impuros e infieis nada ha limpo; an-tes se acham contaminadas tanto a sua mente, co-mo a sua consciencia.

16 Elles confessam que conhecem a Deus, mas negam-o com as obras, sendo abominaveis e re-beldes e reprovados para toda a obra boa.

5 Hujus rei gratia reliqui te Cretæ, ut ea quæ desunt corrigas, et constituas per civitates presbyteros, sicut et ego disposui tibi:

6 Si quis sine crimine est, unius uxoris vir; filios habens fide-les, non in accusatione luxuriæ, aut non subditos.

7 Oportet enim episcopum sine crimine esse, sicut Dei dispen-satorem; non superbum, non iracundum, non vinolentum, non per-cessorem, non turpis lucri cupidum.

8 Sed hospitalem, benignum, sobrium, justum, sanctum, conti-nentem.

9 Amplectentem eum, qui secundum doctrinam est, fidelem ser-monem, ut potens sit exhortari in doctrina sana, et eos qui contra-dicunt arguere.

10 Sunt enim multi etiam inobedientes, vaniloqui, et seducto-res, maxime qui de circumsione sunt;

11 Quos oportet redargui, qui universas domos subvertunt, do-centes quæ non oportet, turpis lucri gratia.

12 Dixit quidam ex illis, proprius ipsorum propheta: Cretenses semper mendaces, malæ bestię, ventres pirri.

13 Testimonium hoc verum est. Quam ob causam increpa illos dure ut sani sint in fide.

14 Non intendentes judaicis fabulis, et mandatis hominum aver-santium se a veritate.

15 Omnia munda mundis; coinquinatis autem, et infidelibus ni-hil est mundum, sed inquinatum sunt eorum et mens et conscientia.

16 Confitentur se nosse Deum, factis autem negant, cum sint abominati, et incredibiles, et ad omne opus bonum reprobi.

BIBLIA SAGRADA ILLUSTRADA.

## CAPITULO II

Ensina Paulo como Tito deve instruir os fieis de todos os estados, edades, sexos e condições e qual seja o exemplo que elle deve dar.

1 Tu, porém, falla o que convem á sã doutrina;

2 Ensina aos velhos que sejam sóbrios, hones-tos, prudentes, sãos na fé, na caridade, na pacien-cia;

3 Semelhantemente ás anciãs que mostrem no seu exterior uma compostura sancta, que não se-jam calumniadoras, não dadas a muito vinho, que ensinem o bem;

4 Que instruem na prudencia ás mulheres mo-ças, que amem a seus maridos, queiram bem a seus filhos.

5 Que sejam prudentes, castas, sóbrias, cuida-dosas da casa, benignas, sujeitas a seus maridos, para que a palavra de Deus não seja blasphemada.

6 Exhorta também os mancebos a que sejam re-grados.

7 Faze-te a ti mesmo um exemplar de boas obras em tudo, na doutrina, na integridade, na gravidade.

8 As tuas palavras sejam sãs, irreprehensíveis, para que os nossos adversarios se envergonhem, não tendo que dizer de nós mal algum.

9 Exhorta aos servos a que sejam submissos a seus senhores, que em tudo os comprazam, que os não contradigam.

10 Que os não fraudem em nada, mas que em tudo lhes testemunhem inteira fidelidade, para que assim façam respeitar a todos a doutrina de Deus nosso Salvador.

11 Porque a graça de Deus nosso Salvador ap-pareceu a todos os homens,

12 Ensinando-nos que, renunciando a impiedade e as paixões mundanas, vivamos n'este seculo só-bria e justa e piamente,

13 Aguardando a esperanza bemaventurada e a vinda gloriosa do grande Deus e Salvador nosso Jesus Christo;

1 Tu autem loquere quæ decent sanam doctrinam:

2 Senes ut sobrii sint, pudici, prudentes sani, in fide, in dilectio-ne, in patientia;

3 Anus similiter in habitu sancto; non criminatrices, non multo vino serviens. Bene docentes.

4 Ut prudentiam doceant adolescentulas, ut viros suos ament, fi-lios suos diligant;

5 Prudentes, castas, sobrias, domus curam habentes, benignas, subditi viris suis, ut non blasphemetur verbum Dei.

6 Juvenes similiter hortare ut sobrii sint.

7 In omnibus teipsum præbe exemplum honorum operum, in do-ctrina, in in egritate, in gravitate;

8 Verbum sanum, irreprehensibile, ut is qui ex adverso est ve-reatur, nihil habens malum dicere de nobis.

9 Servos dominis suis subditos esse, in omnibus placentes, non contradicentes,

10 Non fraudantes, sed in omnibus fidem bonam ostendentes, ut doctrinam Salvatoris nostri Dei ornent in omnibus.

11 Apparuit enim gratia Dei, Salvatoris nostri, omnibus homi-nibus;

12 Erudiens nos, ut abnegantes impietatem, et secularia deside-ria, sobrie, et juste, et pie vivamus in hoc seculo,

13 Expectantes beatam spem, adventum gloriæ magni Dei, et Salvatoris nostri, Jesu Christi,



14 Que se deu a si mesmo por nós-outros, para nos remir de toda a iniquidade e para nos purificar para si, como povo agradável, seguidor de boas obras.

15 Prêga estas cousas e exhorta e reprehende com toda a auctoridade. Ninguem te despreze.

### CAPITULO III

Sujeição ás auctoridades. Prohibe a maledicencia, as contendas e as disputas vãs. Que evite o que professa más doutrinas. Por ultimo roga Paulo a Tito que o venha vêr.

1 Adverte-os que sejam sujeitos aos principes e aos magistrados, que lhes obedçam, que estejam promptos para toda a boa obra;

2 Que não digam mal de ninguem, nem sejam questionadores, mas socegados, mostrando toda a mansidão para com todos os homens,

3 Porque também nós algum tempo eramos insensatos, incredulos, mettidos no erro, escravos de varias paixões e deleites, vivendo em malicia e em inveja, dignos de odio, aborrecendo-nos uns aos outros.

4 Mas, quando appareceu a bondade do Salvador nosso Deus e o seu amor para com os homens,

5 Não por obras de justiça que tivéssemos feito nós-outros, mas segundo a sua misericordia, nos

14 Qui dedit semetipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum.

15 Hæc loquere, et exhortare, et argue cum omni imperio. Nemo te contemnat.

1 Admone illos principibus et potestatibus subditos esse, dicto obedire, ad omne opus bonum paratos esse;

2 Neminem blasphemare, non litigiosos esse, sed modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.

3 Eramus enim aliquando et nos insipientes, increduli, errantes, servientes desideriis et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odientes invicem.

4 Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris, nostri Dei,

5 Non ex operibus justitiæ, quæ fecimus nos, secundum suam misericordiam salvos nos fecit, per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus sancti,

6 Quem effudit in nos abunde per Jesum Christum, Salvatorem nostrum;

salvou pelo baptismo de regeneração e renovação do Espírito Sancto,

6 O qual elle diffundiu sobre nós abundantemente por Jesus Christo nosso Salvador;

7 Para que, justificados pela sua graça, sejamos herdeiros, segundo a esperanza da vida eterna.

8 Esta é uma verdade infallivel; e quero que isto affirmes, para que procurem avantajarse em boas obras os que crêem em Deus. Estas são cousas boas e uteis aos homens.

9 Mas foge de questões impertinentes e de genealogias e de disputas e de contestações sobre a lei, porque são inuteis e vãs.

10 Foge do homem hereje, depois da primeira e segunda correcção;

11 Sabendo que o que é tal está pervertido e pecca, sendo condemnado pelo proprio juizo.

12 Quando eu te enviar a Artemas ou a Tychico, apressa-te a vir ter commigo a Nicópolis, porque tenho determinado passar alli o inverno.

13 Envia adeante a Zenas, doutor da lei e a Apollo, procurando que nada lhes falte,

14 E aprendam tambem os nossos a serem os primeiros em boas obras, para as cousas que são necessarias, para que não sejam infructuosos.

15 Todos os que estão commigo te saúdam: saúda aos que nos amam na fé. A graça de Deus seja com todos vós. Amen.

7 Ut justificati gratia ipsius, heredes simus secundum spem vitæ æternæ.

8 Fidelis sermo est, et de his volo te confirmare, ut curent bonis operibus præesse qui credunt Deo. Hæc sunt bona et utilia hominibus.

9 Stultas autem quæstiones, et genealogias, et contentiones, et pugnas legis devita: sunt enim inutiles, et vanæ.

10 Hæreticum hominem, post unam et secundam correptionem, devita.

11 Sciens quia subversus est, qui ejusmodi est, et delinquit, cum sit proprio judicio condemnatus.

12 Cum misero ad te Artemam, aut Tychicum, festina ad me venire Nicopolim, ibi enim statui hiemare.

13 Zenam legisperitum, et Apollo sollicite præmitte, ut nihil illis desit;

14 Discant autem et nostri bonis operibus præesse ad usus necessarios, ut non sint infructuosi.

15 Salutant te qui mecum sunt omnes; saluta eos qui nos amant in fide. Gratia Dei cum omnibus vobis. Amen.

FIM DA EPISTOLA DE S. PAULO A TITO.